

TREATY SERIES. No. 13

1907.

TREATY

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND PERU

FOR THE

MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE  
CRIMINALS.

Signed at Lima, January 26, 1904.

[Ratifications exchanged at Lima, November 30, 1906.]

---

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.*  
May 1907.

---

LONDON:  
PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,  
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,  
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased either directly or through any Bookseller, from  
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C.; and  
32, ABINGDON STREET, WESTMINSTER, S.W.; or  
OLIVER AND BOYD, EDINBURGH; or  
E. PONSONBY, 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

[Cd. 3498.] Price 1d.

TREATY BETWEEN THE UNITED KINGDOM  
AND PERU FOR THE MUTUAL SUR-  
RENDER OF FUGITIVE CRIMINALS.

*Signed at Lima, January 26, 1904.*

*[Ratifications exchanged at Lima, November 30, 1906.]*

*Treaty of Extradition between  
Great Britain and Peru.*

*Tratado de Extradición entre  
la Gran Bretaña y el Perú.*

HIS Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and his Excellency the President of the Republic of Peru, having determined by common consent to conclude a Treaty for the extradition of criminals, have accordingly named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, William Nelthorpe Beauclerk, His Majesty's Minister Resident in Peru;

HABIENDO Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y de los dominios Británicos allende los mares, Emperador de la India, y su Excelencia el Presidente de la República Peruana, determinado, de común acuerdo, celebrar un Tratado para la extradición de criminales, han nombrado, con este objeto, por sus Plenipotenciarios, á saber: -

Su Majestad el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda y de los dominios Británicos allende los mares, Emperador de la India, á William Nelthorpe Beauclerk, Ministro Residente de Su Majestad en el Perú;

And his Excellency the President of the Republic of Peru, José Pardo, his Minister for Foreign Relations;

Who after having exhibited to each other their respective full powers and found them in good and due form, have agreed upon the following Articles:

#### ARTICLE I.

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, in accordance with the stipulations of the present Treaty, any persons who, being accused or convicted in one of the two countries of one or more of the offences enumerated in the following Article are found in the territory of the other.

#### ARTICLE II.

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences:

1. Murder (including parricide, infanticide, poisoning) or attempt or conspiracy to murder. The Peruvian Government may, however, in its absolute discretion, refuse to deliver up any person charged with a crime punishable with death.

2. Manslaughter.

3. Procuring or attempting to procure abortion.

4. Rape, abduction and indecent assault.

5. Unlawfully detaining or kidnapping children, abandoning or exposing them.

Y su Excelencia el Presidente de la República del Perú al Doctor Don José Pardo, su Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de haberse comunicado recíprocamente sus respectivos plenos poderes, y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes:

#### ARTÍCULO I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en entregarse mutuamente, con arreglo á las estipulaciones del presente Tratado, todas aquellas personas que, acusadas ó convictas en uno de los dos países de uno ó más delitos especificados en el Artículo siguiente, se encontraren en el territorio de la otra.

#### ARTÍCULO II.

Se concederá la extradición por los siguientes crímenes ó delitos:

1. Homicidio (comprendiendo en esto parricidio, infanticidio y envenenamiento), homicidio frustrado ó complicidad para realizarlo. Será, sin embargo, potestativo del Gobierno Peruano rehusar la entrega de un individuo acusado de crimen que merezca pena de muerte.

2. Homicidio casual, siempre que haya alguna culpa.

3. Aborto consumado ó frustrado.

4. Estupro, rapto y violación y demás atentados contra el pudor.

5. Ocultamiento ó robo de criaturas, abandonarlas ó exponerlas.

6. Bigamy.
7. Wounding or inflicting grievous bodily harm.
8. Assault occasioning actual bodily harm.
9. Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money or other things of value.
10. Perjury or subornation of perjury.
11. Arson and other malicious injury to property if such injuries are indictable.
12. Burglary or housebreaking, robbery with violence, larceny or embezzlement.
13. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member or public officer of any company punishable with imprisonment for not less than one year.
14. Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences; receiving any money, valuable security or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.
15. Counterfeiting or altering money or bringing into circulation counterfeited or altered money.
16. Making or having possession of instruments adapted and intended for the counterfeiting of the coin of the realm or for the forgery of documents. Forgery and uttering what is forged.
17. Offences against bankruptcy law.
18. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any persons travelling or being upon a railway.
19. Piracy by the law of nations.
20. Dealing in slaves in such
6. Bigamia.
7. Herida ó daño corporal grave.
8. Asalto que produzca daño corporal.
9. Amenazas por carta ó de otro modo con el propósito de obtener dinero ú objetos de valor.
10. Perjurio ó soborno para cometerlo.
11. Incendio ú otros daños perpetrados contra la propiedad, siempre que sean procesables.
12. Violación de domicilio con fractura de puertas ó cerraduras para robar; robo, hurto y peculado.
13. Fraude cometido por un depositario, banquero, agente, factor, fideicomisario, director, miembro ó empleado de alguna sociedad, siempre que el actor merezca ser penado cuando menos con un año de prisión.
14. Estafa y en general recibir dinero, valores ú otros bienes á sabiendas de que son robados ó adquiridos de una manera ilegal.
15. Falsificar ó alterar la moneda ó hacer circular la falsificada ó alterada.
16. Hacer ó poseer instrumentos con el propósito de falsificar la moneda del Estado ó documentos públicos. Falsificación y hacer circular lo falsificado.
17. Quiebra fraudulenta.
18. Cualquier acto contra un ferrocarril con el propósito de comprometer la vida de las personas que viajen en los trenes ó se encuentren en él.
19. Piratería según el derecho internacional.
20. Tráfico de esclavos, en

manner as to constitute a criminal offence against the laws of both States.

21. Extradition is also to be granted for other crimes or offences against persons or things which, according to the laws of the High Contracting Parties, are Extradition offences and are punishable by not less than one year's imprisonment.

The extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both Contracting Parties.

Extradition may also be granted at the discretion of the State applied to in respect of any other crime for which, according to the law of both the Contracting Parties for the time being in force, the grant can be made.

forma que constituya un delito contra las leyes de ambos países.

21. También se concederá la extradición por otros crímenes ó delitos contra personas ó cosas y que, según las leyes de las Altas Partes Contratantes, son considerados entre los delitos que merecen extradición y acreedores al castigo de un año de prisión, cuando menos.

Se concederá igualmente la extradición en los casos de participación en cualquiera de los referidos crímenes, siempre que la participación sea castigada por las leyes de ambas Partes.

Asimismo se concederá la extradición por cualquier otro crimen por el cual, con arreglo á las leyes de ambas Partes Contratantes, á la sazón en vigor, puede accederse á la demanda, siendo esto, empero, discrecional para el Estado solicitado.

#### ARTICLE III.

Each of the High Contracting Parties reserves the right to grant or refuse the surrender of its own subjects or citizens.

#### ARTICLE IV.

The surrender shall not take place when the person claimed by the Government of either of the two nations has already been tried and sentenced by the authorities of the other for the crime for which his extradition is demanded.

If the person claimed should be awaiting trial in the territory of one of the two nations, or be

#### ARTICULO III.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se reserva el derecho de conceder ó negar la entrega de sus propios súbditos ó ciudadanos.

#### ARTICULO IV.

No se efectuará la entrega cuando la persona reclamada por el Gobierno de cualquiera de las dos naciones ha sido ya juzgada y sentenciada por las autoridades de la otra, por el crimen que motiva la demanda de extradición.

Si la persona reclamada estuviera sometida á juicio en el territorio de una de las dos

undergoing sentence in it on account of any other crime than that for which his extradition is claimed, his surrender shall be deferred until after he has been discharged, whether by acquittal or on the expiration of his sentence, or by pardon or otherwise.

naciones, ó estuviera cumpliendo allí su sentencia por un crimen distinto de aquel por el que se pide su extradición; se aplazará la entrega hasta después de que sea puesto en libertad, ya por haber sido absuelto ya por haber cumplido su condena, ó por haber sido perdonado ó por otra causa.

#### ARTICLE V.

The extradition shall not take place if subsequently to the commission of the crime or the institution of the penal prosecution or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applying or applied to.

#### ARTICULO V.

No se concederá la extradición si después de la perpetración del crimen, ó instauración del juicio criminal, ó de ser declarado convicto el reo, resultare éste exento de enjuiciamiento ó castigo, por haber trascurrido el tiempo de la prescripción, según las leyes del Estado solicitante ó solicitado.

#### ARTICLE VI.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

#### ARTICULO VI.

El fugitivo no será entregado si el delito que se le imputa y por el cual se pide la extradición es de carácter político, ó si él probare que la demanda de entrega ha sido hecha con la mira de juzgarlo y castigarlo por un delito de esa naturaleza.

#### ARTICLE VII.

A person surrendered may in no case be kept in prison or be brought to trial in the State to which the surrender has been made, for any other crime, or on account of any other matters than those for which the extradition shall have taken place, until he has had an opportunity

#### ARTICULO VII.

La persona entregada no podrá ser encarcelada ó juzgada en el Estado al que se ha hecho la entrega por crimen ó causa distinta de la que ha motivado la entrega, hasta que tenga oportunidad de regresar al país que la entregó.

of returning to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

Este convenio no es aplicable á los crímenes cometidos después de la extradición.

#### ARTICLE VIII.

The requisition for extradition shall be made through the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties respectively; in default of these by the Consular Officers, and in the absence of both of these, directly, from Government to Government.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

Also, in case of extradition being demanded by Great Britain for a crime which is an offence against some statute, a copy of the said statute shall be sent; and if for a crime at common law only, an extract from some text-book generally recognized as authoritative may be sent, as indicating the punishment applicable to the offence giving rise to the requisition.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent Court of the State that makes the requisition for extradition.

A sentence passed *in contumaciam* is not to be deemed a

#### ARTICULO VIII.

La demanda de extradición la formularán los Agentes Diplomáticos respectivos, en defecto de éstos los funcionarios Consulares, y á falta de unos y otros directamente de Gobierno á Gobierno.

La demanda de extradición de un acusado deberá ir acompañada de la orden de prisión expedida por autoridad competente del Estado que pide la extradición, y de aquellas pruebas que, según las leyes del país donde se encuentre el acusado, justificarían su aprehensión, si el crimen hubiese sido cometido allí.

Si la Gran Bretaña pidiera la extradición de una persona acusada de un crimen contra un estatuto, se acompañará también copia de ésta; y si sólo se trata de un crimen de derecho común, se mandará un extracto de un libro de texto generalmente reconocido como autorizado, que señale la pena que merece el delito que ha motivado la demanda de extradición.

Si la demanda se refiere á una persona ya convicta, se exhibirá la copia de la sentencia condenatoria del tribunal competente del Estado que formula la demanda de extradición.

La sentencia por contumacia no se estimará como definitiva

conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

pero la persona así sentenciada se considerará como acusada.

#### ARTICLE IX.

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

#### ARTICULO IX.

Siempre que la demanda de extradición esté de acuerdo con las estipulaciones citadas, las autoridades competentes del Estado solicitado procederán á la aprehensión del fugitivo.

#### ARTICLE X.

When either of the Contracting Governments considers the case urgent it may apply for the provisional arrest of the criminal and the safe keeping of any objects relating to the offence.

#### ARTICULO X.

Cuando cualquiera de los dos Gobiernos Contratantes considere el caso urgente, puede pedir la detención provisional del delincuente y el embargo de los objetos que se relacionan con el delito.

Such request will be granted, provided the existence of a sentence or warrant of arrest is proved and the nature of the offence of which the fugitive is accused is clearly stated.

Se accederá á la demanda siempre que se pruebe la existencia de la sentencia ó de la orden de prisión, y la naturaleza del delito de que es acusado el fugitivo esté bien definida.

The warrant of arrest to which this Article refers should be issued by the competent judicial authorities of the Country applying for extradition. In the United Kingdom the accused shall on arrest be sent as speedily as possible before a Police Magistrate. The prisoner shall be discharged if the State applying does not complete the requisition within the term of ninety days counting from the date of the arrest of the prisoner.

La orden de prisión á que se refiere el presente Artículo debe ser librada por las autoridades judiciales competentes del país que pide la extradición. En el Reino Unido, tan pronto como el acusado sea aprehendido, será puesto á disposición de un Magistrado de Policía. El preso será puesto en libertad si el Estado solicitante no formaliza la demanda de extradición dentro del plazo de noventa días, contados desde la fecha de la detención del preso.

#### ARTICLE XI.

The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient according to the

#### ARTICULO XI.

Se concederá la extradición sólo en el caso en que el Estado solicitado considere que las



laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime had been committed in the territory of the same State, or to prove by the documents presented which shall contain a description of the person claimed and any particulars which shall serve to identify him, that the prisoner is the identical person convicted by the Courts of the State which makes the requisition and that the crime of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction have been granted by the State applied to; and no criminal shall be surrendered until after the expiration of fifteen days from the date of his committal to prison to await the warrant for his surrender.

causales presentadas están de acuerdo con sus leyes, tanto para justificar el sometimiento del preso á la acción de los tribunales, caso de que el crimen hubiese sido perpetrado en el territorio del mismo Estado, ó bien para probar por los documentos presentados que contendrán la identidad de la persona reclamada, y cualesquiera datos que puedan servir para comprobar que el preso es la misma persona convicta por los Tribunales del Estado peticionario, y que el crimen de que ha sido convicto es de aquellos por los que el Estado solicitado habría concedido la extradición del reo; mas en ningún caso podrá éste ser entregado sino después de trascurridos quince días desde la fecha de su detención hasta que se expida la orden de su entrega.

## ARTICLE XII.

In the examinations which they may have to make in accordance with the foregoing stipulations, the Authorities of the State applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or judicial documents stating the fact of a conviction, provided the same are authenticated as follows:

1. A warrant must purport to be signed by a Judge, Magistrate or officer of the other State.

2. Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified under the

## ARTICULO XII.

Al proceder al examen, de conformidad con las estipulaciones que preceden, las autoridades del Estado solicitado aceptarán como pruebas válidas las declaraciones juradas ó afirmaciones de testigos, tomadas en el otro Estado, ó copias de las mismas, así como las órdenes de prisión y sentencias consiguientes, y los certificados ó documentos judiciales que comprueben el delito, siempre que sean autenticados como sigue:

1. La orden de prisión ó copia de ella, deberá ser firmada por un juez, magistrado ó funcionario del otro Estado.

2. Las declaraciones ó afirmaciones, ó copias de las mismas deberán ser certificados con la

hand of a Judge, Magistrate or Officer of the other State to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.

3. A certificate of or judicial document stating the fact of a conviction must purport to be certified by a Judge, Magistrate or Officer of the other State.

4. In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate or judicial document must be authenticated either by oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice or some other Minister of the other State: but any other mode of authentication for the time being permitted by the law of the Country where the examination is taken may be substituted for the foregoing.

firma de un juez, magistrado ó funcionario del otro Estado, acreditando que son las declaraciones ó afirmaciones originales, ó que son copias fieles de las mismas, según el caso sea.

3. El certificado ó documento judicial que compruebe un delito deberá ser autenticado por un juez, magistrado ó funcionario del otro Estado.

4. En todo caso, la orden de prisión, declaración, afirmación, copia, certificado ó documento judicial, deberá ser autenticado, bien sea mediante juramento de testigo, ó bien por el sello oficial del Ministro de Justicia ó de cualquier otro Ministro del otro Estado, mas cualquier otra autenticación que á la sazón sea permitida por las leyes del país donde se efectúa el examen puede adoptarse en lugar de a referida.

#### ARTICLE XIII.

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to the State whose demand is earliest in date.

#### ARTICLE XIV.

If sufficient evidence for the extradition be not produced within ninety days from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the State applied to or the proper

#### ARTICULO XIII.

Si el individuo reclamado por una de las Altas Partes Contratantes, en virtud del presente Tratado, fuera igualmente reclamado por uno ó más Gobiernos, por crímenes cometidos dentro de sus jurisdicciones respectivas, tendrá derecho de preferencia el Estado cuya demanda de extradición haya sido presentada primero.

#### ARTICULO XIV.

Si dentro de los noventa días de la fecha de la detención, ó si dentro del tiempo adicional que el Estado solicitado ó su tribunal competente señale, no se presentaren las pruebas su-

Tribunal thereof shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

ficientes para la extradición del fugitivo, será éste puesto en libertad.

#### ARTICLE XV.

When extradition is conceded the papers and other articles connected with the offence or its authors, or which were in their possession at the time of their arrest, shall be delivered to the State to which extradition is granted.

This State shall be bound to return them after the termination of the trial, if any persons shall satisfy the authorities of the State granting extradition that they have a right to them.

#### ARTICULO XV.

Concedida la extradición, todos los papeles y demás objetos que se relacionen con el delito ó con sus autores, ó que se encontraren en poder de los individuos en el momento de su aprehensión, serán entregados al Estado á quien se concede la extradición.

Este Estado estará obligado á devolverlos después de terminado el juicio á la persona ó personas que prueben á las autoridades del Estado que concede la extradición, que tienen derecho á ellos.

#### ARTICLE XVI.

All expenses connected with extradition shall be borne by the demanding State.

#### ARTICULO XVI.

Todos los gastos que ocasione la extradición serán á cargo del Estado que la pide.

#### ARTICLE XVII.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the colonies and foreign possessions of His Britannic Majesty, so far as the laws in such colonies and foreign possessions allow.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any of such colonies or foreign possessions shall be made to the Governor or chief authority of such colony or possession by the Chief Consular officer of the Republic of Peru in such Colony or possession.

The Governor or chief au-

#### ARTICULO XVII.

Las estipulaciones del presente Tratado serán aplicables á las colonias y demás posesiones de Su Majestad Británica, hasta donde las leyes de dichas colonias y posesiones lo permitan.

La demanda para la entrega de un criminal refugiado en cualquiera de esas colonias ó posesiones se dirigirá al Gobernador ó primera autoridad de la colonia ó posesión por el primer funcionario Consular de la República del Perú en dicha colonia ó posesión.

Dicho Gobernador ó primera

thority may dispose of the requisition, in accordance with the laws of the territory in which he exercises authority, and shall be at liberty to grant the surrender or to refer the matter to his Government.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any colony or foreign possession of His Britannic Majesty shall be governed by the rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

#### ARTICLE XVIII.

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year and not less than six months.

It shall be ratified after receiving the approval of the Congress of the Republic of Peru and the ratifications shall be exchanged at Lima as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and affixed thereto their respective seals.

Done at Lima, this twenty-sixth day of January in the year one thousand nine hundred and four.

(L.S.)

WILLIAM NEITHORPE  
BEAUCLERK.

autoridad que reciba la demanda procederá al respecto con arreglo á las leyes del territorio donde ejerce las funciones de tal, y podrá conceder la entrega ó someter el asunto á su Gobierno.

La demanda de entrega de un criminal que venga de una colonia ó posesión de Su Majestad Británica estará sujeta á las reglas establecidas en los Artículos anteriores del presente Tratado.

#### ARTICULO XVIII.

El presente Tratado comenzará á regir diez días después de su publicación, de conformidad con las formas prescritas por las leyes de las Altas Partes Contratantes; pudiendo cualquiera de éstas terminarlo mediante un aviso anticipado que no exceda de un año ni baje de seis meses.

El Tratado será ratificado después de ser aprobado por el Congreso de la República del Perú, y las ratificaciones se efectuarán en Lima, tan pronto como sea posible.

En testimonio de lo cual, nosotros, los Plenipotenciarios respectivos, hemos firmado y sellado los Artículos que preceden, en Lima, el veintiséis de Enero de mil novecientos cuatro.

(L.S.) JOSÉ PARDO.